

Declaración sobre la utilización del progreso científico y tecnológico en interés de la paz y en beneficio de la humanidad

Proclamada por la Asamblea General en su resolución 3384 (XXX), de 10 de noviembre de 1975

La Asamblea General,

Tomando nota de que el progreso científico y tecnológico se ha convertido en uno de los factores más importantes del desarrollo de la sociedad humana,

Tomando en consideración que el progreso científico y tecnológico, al tiempo que crea posibilidades cada vez mayores de mejorar las condiciones de vida de los pueblos y la naciones, puede en ciertos casos dar lugar a problemas sociales, así como amenazar los derechos humanos y las libertades fundamentales del individuo,

Tomando nota con inquietud de que los logros científicos y tecnológicos pueden ser utilizados para intensificar la carrera de armamentos, sofocar los movimientos de liberación nacional y privar a personas y pueblos de sus derechos humanos y libertades fundamentales,

Tomando nota también con inquietud de que los logros científicos y tecnológicos pueden entrañar peligro para los derechos civiles y políticos de la persona o del grupo y para la dignidad humana,

Tomando nota de la urgente necesidad de utilizar al máximo el progreso científico y tecnológico en beneficio del hombre y de neutralizar las actuales consecuencias negativas de algunos logros científicos y tecnológicos, así como las que puedan tener en el futuro,

Aurrerapen zientifikoa eta teknologikoa bakearen mesedetan eta gizakientzako modu onuragarrian erabiltzeari buruzko Aderazpena

Biltzar Orokorrak aldarrikatua, 1975eko azaroaren 10eko 3384 (XXIX) ebazpenean

Biltzar Orokorrak,

Kontuan hartuta aurrerapen zientifikoa eta teknologikoa gizartearen garapenerako faktorerik garrantzitsuenen artean kokaturik dagoela gaur egun,

Aintzat hartuta aurrerapen zientifikoak eta teknologikoak herrien eta herrialdeen bizitza-baldintzak hobetzeko gero eta aukera gehiago sorrarazten dutela eta, era berean, gizarte-arazoak sor ditzaketela kasu batzuetan eta giza eskubideak eta norbanakoen oinarrizko askatasunak arriskuan jar ditzaketela,

Kezka osoz kontuan hartuta lorpen zientifikoak eta teknologikoak erabil daitezkeela armamentu-norgehiagoka indartzeko, nazio-askapenaren mugimenduak itzaltzeko eta, oro har, gizakiei eta herriei euren giza eskubideak eta oinarrizko askatasunak kentzeko,

Kontuan hartuta baita ere kezka handiz, lorpen zientifikoek eta teknologikoek izan dezaketen arriskua norbanakoaren edo taldearen eskubide zibil eta politikoentzat edota gizakien duintasunarentzat,

Kontuan hartuta zer eta presazko beharrezana, aurrerapen zientifikoa eta teknologikoa ahalik eta gehien erabiltzeko gizakiaren onurarako, eta, berebat, lorpen zientifiko eta teknologiko batzuek sor ditzaketen egungo eta etorkizuneko ondorio kaltegarriak gabetzeko,

Reconociendo que el progreso científico y tecnológico reviste gran importancia para acelerar el desarrollo social y económico de los países en desarrollo, Consciente de que la transferencia de la ciencia y la tecnología es uno de los medios principales de acelerar el desarrollo económico de los países en desarrollo,

Reafirmando el derecho de los pueblos a la libre determinación y la necesidad de respetar los derechos y las libertades humanas y la dignidad de la persona humana en condiciones de progreso científico y tecnológico,

Deseando promover la aplicación de los principios que constituyen la base de la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de Derechos Humanos, los Pactos Internacionales de Derechos Humanos, la Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales, la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración sobre el Progreso y el Desarrollo en lo Social y la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados,

Proclama solemnemente que:

1. Todos los Estados promoverán la cooperación internacional con objeto de garantizar que los resultados del progreso científico y tecnológico se usen en pro del fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, la libertad y la independencia, así como para lograr el desarrollo económico y social de los pueblos y hacer efectivos los derechos y libertades humanos de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.

Aitortuz aurrerapen zientifikoak eta teknologikoak duten garrantzia, garapen-bidean dauden herrien gizarte- eta ekonomia-garapena azkartzeko, Jakitun izanik zientzia- eta teknologia-transferentzia dela baliabide nagusienetakoa garapen-bidean dauden herrien garapen ekonomikoa azkartzeko,

Berretsiz herriek duten determinazio askerako eskubidea eta gizakien eskubideak eta askatasunak eta pertsonaren duintasuna errespetatzeko beharrezana, betiere, aurrerapen zientifiko eta teknologikoaren baldintzetan,

Asmoa izanik sustatzeko Nazio Batuen Gutunaren oinarria eratzen duten printzipioen aplikazioa, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala, Giza Eskubideen Nazioarteko Itunak, herrialde eta herri kolonialei independentzia emateari buruzko Adierazpena, nazioarteko zuzenbidearen printzipioei buruzko Adierazpena, estatuen arteko adiskidetasun- eta lankidetzaharremanen inguruan, Nazio Batuen Gutunarekin bat etorritik, Gizarte mailan Aurreratze- eta Garatze-bideei buruzko Adierazpena eta Estatuen Eskubide eta Eginbehar Ekonomikoen Gutuna,

Ospe handiz aldarrikatzen du:

1. Estatu guztiek sustatuko dute nazioarteko lankidetzaren bermatzeko aurrerapen zientifiko eta teknologikoak erabiliko direla nazioarteko bakea eta segurtasuna, askatasuna eta independentzia indartzeko, eta herrien ekonomia- eta gizarte-garapena lortzeko eta gizakien eskubideak eta askatasunak betetzeko, Nazio Batuen Gutunarekin bat etorritik.

- 2.** Todos los Estados tomarán medidas apropiadas a fin de impedir que los progresos científicos y tecnológicos sean utilizados, particularmente por órganos estatales, para limitar o dificultar el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales de la persona consagrados en la Declaración Universal de Derechos Humanos, en los Pactos Internacionales de derechos humanos y en otros instrumentos internacionales pertinentes.
- 3.** Todos los Estados adoptarán medidas con objeto de garantizar que los logros de la ciencia y la tecnología sirvan para satisfacer las necesidades materiales y espirituales de todos los sectores de la población.
- 4.** Todos los Estados deben abstenerse de todo acto que entrañe la utilización de los logros científicos y tecnológicos para violar la soberanía y la integridad territorial de otros Estados, intervenir en sus asuntos internos, hacer guerras de agresión, sofocar movimientos de liberación nacional o seguir políticas de discriminación racial.
Estos actos no sólo constituyen una patente violación de la Carta de las Naciones Unidas y de los principios del derecho internacional, sino que además representan una aberración inadmisibles de los propósitos que deben orientar al progreso científico y tecnológico en beneficio de la humanidad.
- 5.** Todos los Estados cooperarán en el establecimiento, el fortalecimiento y el desarrollo de la capacidad científica y tecnológica de los países en desarrollo, con miras a acelerar la realización de los derechos sociales y económicos de los pueblos de esos países.
- 6.** Todos los Estados adoptarán medidas tendientes a extender a todos los estratos de la población los beneficios de la ciencia y la tecnología y

- 2.** Estatu orok neurri egokiak hartuko ditu saihesteko, bereziki, estatu-erakundeek erabiltzea aurrerapen zientifiko eta teknologikoak giza eskubideak eta gizakiaren oinarrizko askatasunak mugatzeko edo oztopatzeko, horiek barneratuta daudela Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean, giza eskubideen nazioarteko itunetan eta beste nazioarteko instrumentu egokietan.
- 3.** Estatu guztiek hartuko dituzte neurriak bermatzeko zientzia eta teknologiaren lorpenak izan daitezen biztanleriaren arlo guztien beharrezko materialak eta espiritualak asetzeko.
- 4.** Estatu orok uko egingo dio edozein egintza egiteari, horren bitartez lorpen zientifikoak eta teknologikoak erabiltzen badira beste estatu batzuen subiranotasuna eta osotasuna urratzeko, barruko gaitan parte hartzeko, eraso-gerrak egiteko, nazio-askapenaren mugimenduak itzaltzeko edo arraza-bereizkeria politikak egiteko. Egintza horiek, Nazio Batuen Gutunaren eta nazioarteko zuzenbidearen printzipioen urraketa nabaria izateaz gain, aurrerapen zientifiko eta teknologiko horiek gizakien onurara norabidetu behar dituzten asmoen desbideraketa onartezina da.
- 5.** Estatu guztiek elkarrekin lan egingo dute garapen-bidean dauden herrien gaitasun zientifiko eta teknologikoak ezarri, indartu eta garatzeko, zertarako eta herri horien herritarrentzako gizarte- eta ekonomia-eskubideak ahalik eta azkarren gauza daitezen.
- 6.** Estatu guztiek hartuko dituzte zientzia eta teknologiaren onurak biztanleriaren maila guztietara zabaltzeko neurriak, eta, orobat,

a protegerlos, tanto en lo social como en lo material, de las posibles consecuencias negativas del uso indebido del progreso científico y tecnológico, incluso su utilización indebida para infringir los derechos del individuo o del grupo, en particular en relación con el respeto de la vida privada y la protección de la persona humana y su integridad física e intelectual.

7. Todos los Estados adoptarán las medidas necesarias, incluso de orden legislativo a fin de asegurarse de que la utilización de los logros de la ciencia y la tecnología contribuya a la realización más plena posible de los derechos humanos y las libertades fundamentales sin discriminación alguna por motivos de raza, sexo, idioma o creencias religiosas.

8. Todos los Estados adoptarán medidas eficaces, incluso de orden legislativo, para impedir y evitar que los logros científicos se utilicen en detrimento de los derechos humanos y las libertades fundamentales y la dignidad de la persona humana.

9. Todos los Estados adoptarán medidas, en caso necesario, a fin de asegurar el cumplimiento de las leyes que garantizan los derechos y las libertades humanos en condiciones del progreso científico y tecnológico.

aurrerapen zientifiko eta teknologikoa oker erabiltzeak sor ditzakeen ondorio makurretatik biztanleria babesteko neurriak, gizarte-arloan zein arlo materialean, barne hartuta erabilera okerra norbanakoen edo taldearen eskubideak urratzeko, bereziki, bizitza pribatuari, gizakien babesari eta bere osotasun fisiko eta intelektualari dagokienez.

7. Estatu guztiek hartuko dituzte beharrezko neurriak, legegintza esparrukoak barne, ziurtatzeko zientzia- eta teknologia-lorpenak erabiliko direla giza eskubideak eta oinarrizko askatasunak osotasunean betetzeko, bereizkeriarik gabe arraza, sexu, hizkuntza edo erlijio-sinesmen arrazoiengatik.

8. Estatu guztiek hartuko dituzte neurri egokiak, legegintza esparrukoak barne, saihesteko eta ekiditeko lorpen zientifikoak erabiltzea giza eskubideen eta oinarrizko askatasunen eta gizakien duintasunaren kaltetan.

9. Estatu guztiek hartuko dituzte neurriak, halakoak beharrezkoak balira, ziurtatzeko gizakien eskubide eta askatasunak bermatzen dituzten legeak beteko direla, aurrerapen zientifiko eta teknologikoaren baldintzetan.